

Porównanie tłumaczeń Jakuba 3:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i język ogień świat niesprawiedliwości tak język jest ustanawiany wśród członków naszych płamiący całe ciało i rozpalający koło naturalnych skłonności i będący rozpalonym przez Gehennę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I język jest ogniem.* Świat nieprawości to język umieszczony wśród naszych członków; plami (on) całe ciało i rozpala cykl** życia,*** **** (sam) rozpalony przez Gehennę.***** 1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i język ogniem, świat niesprawiedliwości, język ustanowiony jest wśród członków naszych, płamiący całe ciało i rozplamieniąjący krąg urodzenia i rozplamieniany przez gehennę*. ⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i język ogień świat niesprawiedliwości tak język jest ustanawiany wśród członków naszych płamiący całe ciało i rozpalający koło naturalnych skłonności i będący rozpalonym przez Gehennę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Język jest właśnie takim ogniem, światem nieprawości pośród naszych członków. Plami on całe ciało i rozpalony [zepsuciem] miejsca kary nakręca koło najniższych skłonności.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Język też <i>jest</i> ogniem i światem nieprawości. Język jest tak ułożony wśród naszych członków, że kala całe ciało i rozpala bieg życia, i jest zapalony przez ogień piekielny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I język jest ogień i świat niesprawiedliwości; takci jest postanowiony język między członkami naszymi, który szpeci wszystko ciało i zapala koło urodzenia naszego, i bywa zapalony od ognia piekielnego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I język jest ogień, powszechność nieprawości. Język postanowiony jest między członkami naszymi, który plugawi wszystko ciało i zapala koło narodzenia naszego, zapalony od piekła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak i język jest ogniem, sferą nieprawości. Język jest wśród wszystkich naszych członków tym, co bezczęści całe ciało, i sam trawiony ogniem piekielnym rozpala krąg życia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I język jest ogniem; język jest wśród naszych członków swoistym światem nieprawości; kala on całe ciało i rozpala bieg życia, sam będąc rozpalony przez piekło.

¹⁾ <x>240 16:27</x>

²⁾ Lub: i nakręca, wprawia w ruch koło, <x>660 3:6</x>L.

³⁾ cykl życia, τροχὸν τῆς γενέσεως, lub: bieg życia, bieg naturalnych skłonności.

⁴⁾ <x>470 5:22</x>

⁵⁾ Lub: rozpalony (zepsuciem) miejsca kary; Gehenna, γέννα, tłum. jako miejsce kary, nawiązuje do doliny Ben-Hinom na pd od Jerozolimy; w niej Żydzi składali ofiary Molochowi (<x>120 23:10</x>). Gehennę należy odróżnić od Hadesu, który nigdy nie był miejscem kary, lecz miejscem umarłych, niezależnie od ich statusu moralnego, <x>660 3:6</x>L.

⁶⁾ <x>470 15:11</x>

⁷⁾ Wyraz pochodzenia hebrajskiego. Niektórzy tłumaczą: "piekło".

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Język jest ogniem, sferą nieprawości. Język jest tym naszym organem, który plami całe ciało, ogarnia pożarem ludzkie życie i jest podsycany ogniem Gehenny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Język to ogień, to świat nieprawości. Jest on tą częścią naszego ciała, która plugawi je i wypala przez całe życie, bo roznieca go ogień potępienia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a język też płomieniem. Wśród naszych członków język czyni się chlubą zła. On plami całe ciało i sam piekłem rozogniony rozognia bieg życia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I język jest jak ogień - to cały świat zepsucia; spośród wszystkich części ciała on najbardziej hańbi człowieka i w kręgu jego życia od urodzenia wznieca ogień, pochodzący z piekła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I język - to ogień, (cały) świat nieprawości! Język jest tym naszym członkiem, który plami całego człowieka. Spala bieg naszego życia, sam rozpalany przez piekło.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І язик - це вогонь: світ неправди. Язик [так] поставлений між нашими членами, що занечищує все тіло і підпалює круг буття, а самого палить геєнна.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem język jest ogniem, zaś świat należy do bezprawia. Język jest ustanowiony w naszych członkach jako ten, co plami całe ciało i zapala początek kręgu; a sam jest zapalany od ognia gehenny.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tak, język jest ogniem, światem nikczemności. Język jest w naszym ciele tak umiejscowiony, że kala każdą jego część, ogarniając płomieniami całość naszego życia, a podpala się on w samym Gei-Hinnom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak, język jest ogniem. Język stanowi wśród naszych członków świat nieprawości, plami bowiem całe ciało i zapala koło życia naturalnego, a sam jest zapalany przez Gehennę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	a język jest właśnie jak płomień ognia—jest pełen zła i niszczy całe ciało. On rozpala w nas szalejący żywioł, prowadzący do zniszczenia i klęski, a źródłem tego ognia jest samo piekło.